Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Eliasz powiedział do całego ludu: Zbliżcie się do mnie. A gdy cały lud zbliżył się do niego, on naprawił zburzony ołtarz JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Eliasz wezwał lud: Podejdźcie do mnie! Gdy lud podszedł, on najpierw naprawił zburzony ołtarz JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Eliasz powiedział do całego ludu: Zbliżcie się do mnie. Cały lud zbliżył się więc do niego. On wtedy naprawił zburzony ołtarz JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Elijasz do wszystkiego ludu: Przystąpcie do mnie. I przystąpił wszystek lud do niego. Tedy naprawił ołtarz Pański, który był rozwalony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł Eliasz wszytkiemu ludowi: Pódźcież do mnie. A gdy lud przystąpił do niego, naprawił ołtarz PANSKI, który był zepsowany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wreszcie Eliasz przemówił do ludu: Przybliżcie się do mnie! A oni przybliżyli się do niego. Po czym naprawił rozwalony ołtarz Pański. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Eliasz rzekł do całego ludu: Przystąpcie do mnie. A gdy cały lud zbliżył się do niego, on naprawił zburzony ołtarz Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Eliasz powiedział do całego ludu: Zbliżcie się do mnie! I cały lud zbliżył się do niego. Następnie naprawił zniszczony ołtarz JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Eliasz zwrócił się do całego ludu: „Przybliżcie się do mnie”. Wszyscy więc podeszli do niego. On zaś zaczął naprawiać zniszczony ołtarz JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Eliasz rzekł do całego ludu: - Zbliżcie się do mnie. Wszystek lud zbliżył się do niego. Postawił na nowo zniszczony ołtarz Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ілія до народу: Приступіть до мене. І ввесь нарід приступив до нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Eliasz powiedział do całego ludu: Przybliżcie się do mnie. Więc do niego przybliżył się cały lud i naprawił inną, rozwaloną ofiarnicę WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Eliasz rzekł do całego ludu: ”Podejdźcie do mnie”. Cały lud podszedł więc do niego. Wówczas on zaczął naprawiać zburzony ołtarz JAHWE. |